

В. Лускин

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОГО ОБРАЩЕНИЯ (на материале русского, французского, английского и корейского языков)

Способы выражения вежливого обращения в разных языках демонстрируют как универсальные, так и национально специфические особенности. Уместное использование *ты/Вы* формы, адекватное комплексу ситуативных и социально-узуальных условий, определяется глобальными правилами общения, но в то же время специфично для каждой национальной культуры, поскольку является, в первую очередь, средством выражения социального статуса (Формановская).

Так, в русском и французском языках существует форма множественного числа второго лица личного местоимения *Вы/vous*, используемая для почтительного обращения к одному человеку. Например, *Pourriez-vous m'aider à résoudre ce problème?* 'Не могли бы **Вы** помочь мне справиться с этой проблемой?'

В английском же языке существует всего одна форма личного местоимения второго лица *you*, которая используется при обращении как к группе людей, так и к одному человеку. В современном английском языке местоимение *you* утратило какой-либо оттенок вежливого обращения: *Could you help me work this problem out?* 'Не могли/мог бы Вы/ты помочь мне справиться с этой проблемой?'

В корейском языке существуют два местоимения второго лица единственного числа **너** [но] и **당신** [таншин], использование которых строго дифференцировано. Так, первое местоимение **너** [но] используется только в низшем стиле: **너 왔어?** 'Ты пришел?' Другое местоимение **당신** [таншин] вошло в обиход не так давно: раньше оно использовалось при общении между супругами. В настоящее время в основном употребляется в письменной речи. Отметим, что местоимение **당신** одновременно обладает как позитивным значением (используется в интимных разговорах влюбленных), так и крайне негативным (используется теми же влюбленными во время ссор для дистанцирования). Например: **당신 너무 아름다워요.** 'Ты очень красивая' / **당신이 뭔데?** 'Ты кто такой?'

Корреляты русских и французских местоимений множественного числа *Вы/vous* отсутствуют в корейском языке. Более того, в системе языка не существует местоимения множественного числа для обращения к группе людей. Данную функцию обычно выполняет лексическая единица **여러분** [ёробун], перевод которой на русский может варьироваться в зависимости от контекста. Ср.: **여러분 안녕 하세요?** 'Здравствуйте, ребята (при обращении учителя к классу)' и **여러분 안녕 하십니까?** 'Здравствуйте, коллеги (при обращении члена коллектива к остальному коллективу).'

Таким образом, несмотря на определенную схожесть, разные языки обладают своей спецификой выражения вежливого обращения. Представленные языковые факты послужат основой для дальнейших исследований языковой вежливости неродственных языков.

У. Мазуренко

ВЛИЯНИЕ ВЕЛИКОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕВОЛЮЦИИ НА ПОЛИТИЧЕСКУЮ ТЕРМИНОЛОГИЮ ЯЗЫКА

Великая французская революция повлияла не только на политическую, экономическую и социальную жизнь всего французского народа, но и на дальнейшее развитие французского языка. Словарь революции, революционная риторика, революционное сознание, ментальность и формы ее выражения, символика и семантика привлекают к себе особое внимание лингвистов и в наши дни, являясь одной из наиболее популярных областей исследования.

Язык, на котором говорят сегодня во Франции, – продукт более чем двухтысячелетней эволюции. Весьма актуальным представляется в настоящее время изучение и анализ особенностей формирования французского языка, его проявление и распространение среди населения, дальнейшая судьба нововведений во французском языке, а также его влияние на другие языки.

В период Великой французской революции политика охватывала все стороны жизни Франции. Не удивительно, что в политической лексике произошли колоссальные изменения и «революционное словотворчество» не могло остаться без внимания. Так утвердилась аллегория цветов для обозначения политических группировок: *красными* ‘les rouges’ называли революционеров, *черными* ‘les noirs’ – реакционеров, *белыми* ‘les blancs’ – роялистов, на белом знамени которых красовались королевские лилии.

Многие слова, имеющие специальное значение в какой-либо определенной ограниченной сфере, в период революции приобретали социальные и политические значения. Так, например, слово *propagande*, имевшее значение ‘распространение веры’, получает социальное значение ‘распространение революционных идей’.

Глаголы, наряду с другими частями речи, пополнились новыми образованиями, такими как *deputer* ‘делегировать’, *décréter* ‘издавать декрет’, *religionner* ‘осуществлять религиозное влияние’, *athéiser* ‘проводить атеистическую политику’, *monarchiser* ‘действовать в пользу монархии’, *despotiser* (заменяет глагол *reigner* – царствовать) и т.д.

По тем же моделям в эпоху революции образуются многие другие глаголы, не связанные со злобой дня: *idéaliser* ‘идеализировать’, *imaginer* ‘воображать, выдумывать’, *impressionner* ‘производить впечатление’, *urbaniser*